

III Coloquio Internacional de Estudios sobre Culturas Originarias de América

# LENGUAS **INDÍGENAS** DE AMÉRICA

EXPRESIONES, TRADUCCIONES, RECUPERACIÓN Y REVITALIZACIÓN



*Lgty*

**casa de las américas**

# Una Casa para Abya Yala

La Casa de las Américas creó en 2011 el Programa de Estudios sobre Culturas Originarias de América para dar continuidad al trabajo de difusión de las realidades y creaciones de los pueblos indígenas de Abya Yala realizado por esta institución desde su fundación, en abril de 1959. El principal objetivo de nuestro Programa es visibilizar los actuales desafíos de estos pueblos y propiciar un espacio descolonizado y solidario de intercambio, análisis, confluencia y aprendizaje mutuo. Nos interesa fundamentalmente escuchar a los representantes legítimos de estas culturas en su propia voz, pero, ajenos a criterios esencialistas, estamos también atentos al quehacer de especialistas no indígenas de las más diversas disciplinas que sustentan sus indagaciones sobre/en/desde/con pueblos indígenas en el respeto a su autonomía y autodeterminación.

Celebrado cada dos años, el Coloquio Internacional de Estudios sobre Culturas Originarias de América constituye una de las principales acciones del Programa y nos permite reflexionar, desde una perspectiva amplia, acerca de temas cruciales y de actualidad que hacen parte de un campo de estudio muy vasto y, a veces, de varios de ellos.

En 2018 hemos querido poner la atención en las lenguas indígenas de América, para valorar sus expresiones, el reto que representa su traducción y las peculiaridades de los procesos más recientes de recuperación y revitalización. Nos interesa abordar desde diferentes ángulos el vínculo entre los idiomas originarios y las políticas públicas, en particular en lo relacionado con el acceso a la justicia y a la salud, la educación y los demás procesos de socialización y formación. Nos concierne también la presencia de las lenguas indígenas en la creación literaria, visual, audiovisual, y en los medios de comunicación, así como el compromiso de los hablantes originarios con el activismo político y digital, la diplomacia, las redes migrantes y la salvaguarda de la espiritualidad ancestral. De manera particular deseamos divulgar los esfuerzos múltiples por revertir el declive de lenguas indígenas en riesgo y en alto riesgo en el hemisferio.

Este Coloquio quiere saludar de manera especial la declaratoria por la Organización de las Naciones Unidas (ONU) de 2019 como Año Internacional de las Lenguas Indígenas. Es nuestro deseo que los aportes y debates que tengan lugar aquí, en La Habana, puedan ser ampliamente socializados y contribuyan a la imprescindible reflexión a que nos obliga una convocatoria internacional de esa envergadura. Por otra parte, en 2018 se cumplen cincuenta años de la visita del gran escritor peruano José María Arguedas a Cuba y en particular a la Casa de las Américas, sabemos que estas jornadas contribuirán de la mejor manera a honrar su memoria. También en este año los cubanos conmemoramos el 150 aniversario del inicio de las luchas por la independencia, un proceso que tiene sus antecedentes en la resistencia a la conquista y a la colonización que ofrecieron aquellos que ya llamaban Cuba, en aruaco insular, a este territorio, y que no culminaría hasta enero de 1959 con el triunfo de la Revolución cubana, martiana y latinoamericanista, que, 60 años después, es condición de posibilidad para que podamos festejar juntos, en el entorno del 12 de octubre, Día de la Resistencia Indígena, los valores y la fuerza de las culturas originarias del continente.

Jaime Gómez Triana  
Director  
Programa de Estudios sobre Culturas Originarias de América

# Programa

## MARTES 9

**8:30 a.m.**

**Vestíbulo Casa de las Américas**

Acreditación.

**9:55 a.m.**

**Sala Che Guevara**

Antena Los Ángeles: Anuncio sobre justicia del lenguaje y el compromiso colectivo a la comunicación plena y equitativa.

**10:00 a.m.**

**Sala Che Guevara**

Palabras de recibimiento de Idalis Ramírez Ramírez. India de La Ranchería, Guantánamo, Cuba. Su familia se autorreconoce como parte del pueblo taíno. Palabras de bienvenida de parte del Consejo de Dirección de la Casa de las Américas. Conferencia inaugural: *Wayszum'inem ti nqelutenlhkhalha. Nuestro hablar tiene gran valor. Manteniendo fuertes las voces de nuestras tierras para los ancestros y los jóvenes*, a cargo de la Dra. Lorna Wanosts'a7 Williams, lil'watul de Mount Currie, Colombia Británica, Profesora emérita de la Universidad de Victoria, Canadá.

**11:15 a.m.**

RECESO

**11:30 a.m.**

**Sala Manuel Galich**

Revitalización de lenguas indígenas en Quebec.

**Participantes:**

- Arakwa Sioui (Wendat | Quebec): *La revitalización de la lengua wendat: el despertar de un lenguaje dormido.*
- Kate Malek (Quebec): *La importancia de nuestra lengua.*

- Charles-Hervieux Savard (Wendat | Quebec): *Enseñanza de la lengua wendat: revitalización de la lengua en niños de cinco a doce años.*
- Lisa-Marie Coocoo (Atikamekw | Quebec): *Prácticas tradicionales y conocimiento.*
- Gaëlle Mollen (Innu-Africano | Quebec): *Transmitiendo una herencia: innu-aimun.*

**12:45 p.m.**

**Sala de Lectura**

Inauguración de la exposición: *Autores indígenas en el fondo de la biblioteca de la Casa de las Américas.*

**1:00 p.m.**

RECESO

**2:30 p.m.**

**Sala Manuel Galich**

Muskuna en Kichwa: perspectivas transnacionales de la recuperación y los activismos políticos y digitales en las comunidades runa de Ecuador.

**Participantes:**

- Victoria Stone Cadena (Estados Unidos): *Educación bilingüe y bicultural en Ecuador: cambios desafíos y logros en los últimos diez años.*
- Charlie Uruchima (Estados Unidos): *De proceso a ‘Levantamiento’: Kichwa Hatari en visibilizando comunidades y exigiendo derechos.*
- Jamie A. San Andrés Lindao (Estados Unidos): *De aquí y de allá: perspectivas nuevas desde la «indigenidad» transnacional.*

**3:30 p.m.**

RECESO

**3:45 p.m.**

**Sala Manuel Galich**

Lenguas indígenas en América: revitalización y traducción.

**Participantes:**

- Brock Pitawankwat (Anishinaabe | Canadá): *Dando marcha atrás a la escuela residencial: la revitalización de la lengua como reconciliación.*
- Hilaria Cruz y Sol Aréchiga Mantilla (México): *La traducción de historietas a lenguas indígenas: una metodología en construcción.*
- Itzá Eudave Eusebio (México): *La colonización del ser y el saber indígena en la Historia general de las cosas de Nueva España de fray Bernardino de Sahagún (vía Skype).*
- Issa Alberto Corona Miranda (México): *Hermenéutica analógica y traducción. Interpretación icónica del Tratado de las supersticiones y costumbres gentílicas que hoy viven entre los indios naturales de esta Nueva España de Hernando Ruiz de Alarcón (vía Skype).*
- Ramón Uboñe Gaba Caiga (Woorani | Ecuador): *Documentación lingüística en woorani.*

**5:00 p.m.**

**Galería Latinoamericana**

Inauguración de la exposición *Un mundo donde quepan muchos mundos: arte zapatista en la Casa de las Américas*, a cargo los curadores Francisco De Parres (México), Natalia Arcos (Chile), Alessandro Zagato (Italia) y Carolina Díaz (México).

## **MIÉRCOLES 10**

**8:55 a.m.**

**Sala Manuel Galich**

Antena Los Ángeles: Anuncio sobre justicia del lenguaje y el compromiso colectivo a la comunicación plena y equitativa.

**9:00 a.m.**

**Sala Manuel Galich**

Conferencia magistral *Derechos Lingüísticos: Autonomía vs subjetividad estatal*, a cargo de la sociolingüista, educadora y activista peruana Myriam Yataco.

**10:00 a.m.**

**Sala Manuel Galich**

Enfoque interdisciplinario para el estudio de la producción cultural indígena.

**Participantes:**

- María Elena Arias Zelidon (Estados Unidos): «*Solamente por sus palabras se hizo winaq*»: una filosofía del pensamiento y sentimiento del Aj Mayab'.
- Roselía Ekhausa (Estados Unidos): *Recuperación de la lengua maya yucateca en la poesía de Briceida Cuevas Cob.*
- Ekta Kandhway (Estados Unidos): *Explorando la identidad chiapaneca a través de los cuentos mayas contemporáneos.*
- Mabel Bowser (Estados Unidos): *Fredy Chikangana en la recuperación de la lengua ancestral Runa Shimi kichwa de la cultura yanacona.*

**11:00 a.m.**

RECESO

**11:15 a.m.**

**Sala Manuel Galich**

Pueblos indígenas: identidad, letras y diplomacia.

**Participantes:**

- Elvys Ruiz (Estados Unidos): *El indigenismo dominicano en la producción literaria.*
- Miriam Colque Mamani (Aymara | Chile): *Implementación y re-vitalización de la lengua y cultura en el currículo, impacto e incidencia en un proceso de identidad de la nueva generación del pueblo aymara en Chile. Un análisis crítico.*
- Miguel Hernández Díaz (México): *La palabra en flor en maya de Chiapas, México.*

- Juan León Alvarado (Maya k'iche' | Guatemala): *Experiencia maya en la diplomacia guatemalteca: el lenguaje de la identidad.*

**12:15 p.m.**

**Sala Manuel Galich**

Culturas originarias: herencia, patrimonio y saberes.

**Participantes:**

- José Antonio Cabrera Navarrete (Cuba): *Presencia aborigen en el habla cubana actual; herencia y patrimonio. Una mirada antropológica.*
- Jesús Miguel Delgado Del Águila (Perú): *Valorización mítica del protagonismo semiótico de Naimlap, el hombre pájaro en Lambayeque, Perú (vía Skype).*
- Mariana López de la Vega (México): *Sanación y espiritualidad ancestral: palabra y testimonios.*
- Juan Gregorio Regino (Mazateco | México): *Derecho a promover los derechos en lengua indígena.*

**1:15 p.m.**

RECESO

**3:00 p.m.**

Visita al Centro Histórico de la Habana Vieja. Colocación de ofrendas florales a Carlos Manuel de Céspedes, en el aniversario 150 del inicio de las luchas por la independencia de Cuba, y a Rumiñahui como homenaje a la resistencia de los pueblos indígena en América.

## **JUEVES 11**

**8:55 a.m.**

**Sala Manuel Galich**

Antena Los Ángeles: Anuncio sobre justicia del lenguaje y el compromiso colectivo a la comunicación plena y equitativa.

**9:00 a.m.**

**Sala Manuel Galich**

Conferencia magistral *El conflicto lingüístico en América: lenguas vencedoras, vencidas y sobrevivientes* a cargo del lingüista Sergio Valdés Bernal (Cuba).

**10:00 a.m.**

**Sala Manuel Galich**

Escrituras indígenas: creación y difusión.

**Participantes:**

- Felipe Canuto Castillo (México): *Aproximación al proceso creativo de los escritores en lenguas indígenas mexicanas.*

- Osiris Aníbal Gómez (Estados Unidos): *Escribir desde dos dimensiones: el poeta indígena ante el siglo XXI.*
- Anna Gatica - Ateri Miyawatl (México): *ORIGINARIA. Gira de mujeres poetas en lenguas indígenas* (vía Skype).
- Evelyn Huarcaya Gutiérrez (Perú): *Los saberes milenarios andinos vs el conocimiento científico-académico: Chozas como discurso intercultural, la apropiación de los mecanismos del Otro cultural y la reivindicación de la cultura andina* (vía Skype).
- Luz María Lepe Lira (México): *Autotraducción y campos literarios en las literaturas indígenas de México* (Irma Pineda, Víctor Terán y Feliciano Sánchez Chan).

**11:15 a.m.**

RECESO

**11:30 a.m.**

**Sala Manuel Galich**

Revitalización de las lenguas indígenas.

**Participantes:**

- Arturo Ahumada, Simona Mayo y Cristian Vargas (Chile): *Revitalización autogestionada de la lengua mapuche en espacios urbanos como trabajo intercultural políticamente crítico* (vía Skype).
- Chantémaza/ Neil McKay (Dakota | Estados Unidos): *Descolonización a través del aprendizaje de la lengua dakota.*
- Ja:ño's/ Janine Bowen (Seneca | Estados Unidos): *Problemas en la creación de una obra estable en la revitalización de la lengua seneca.*
- Penelope Kelsey (Estados Unidos): *Los pueblos seneca como sitios de conocimiento.*

**12:30 p.m.**

RECESO

**2:00 p.m.**

**Sala Manuel Galich**

Los pueblos indígenas en el cine y el arte.

**Participantes:**

- Leila Gómez y Enrique Bernales Albites (Estados Unidos): *Pérdida y memoria en las películas latinoamericanas Ixcantul (2015), Magallanes (2015) y El abrazo de la serpiente (2016).*
- Roberto Forns-Broggi (Estados Unidos): *Las lenguas indígenas como territorios transitables en el cine latinoamericano: Nosilatiaj la belleza, El etnógrafo, Nueva Argirópolis (Argentina, wichi), 7 cajas (Paraguay, guaraní), Sunú (México, rarámuri) y Wiñaypacha (Perú, aymara).*
- Ronald Antonio Ramírez Castellanos (Cuba): *Las culturas originarias de América en el cine latinoamericano contemporáneo.*
- Claudia Pérez Pérez (Cuba): *Kibi Wi Koni o de cómo Marcel Pina llevó el arte a Moengo.*

**3:15 p.m.**

RECESO

**4:30 p.m.**

**Sala Manuel Galich**

Cultura wiwa, saberes y damana.

**Participantes:**

- Gerson Oñate García (Colombia): *Por los caminos del damana: opacidad y resistencia.*
- Paulo Villadiego (Colombia): *Estado actual de los estudios de damana.*
- Otilio Chimusquero (Wiwa | Colombia): *La lengua damana y el plan de estudio propio.*
- Néstor Montero (Wiwa | Colombia): *La lengua damana y los espacios de formación.*
- José Agustín Malo (Wiwa | Colombia): *La experiencia del damana en la traducción.*
- María Trillos Amaya (Colombia): *Wiwas, cultores de las aguas desde la montaña sagrada (vía Skype).*

**5:15 p.m.**

RECESO

**5:30 p.m.**

**Sala Manuel Galich**

*Hacia un abordaje de las prácticas artísticas en el movimiento Zapatista.* Mesa redonda con la participación de Francisco De Parres Gómez (México), Carolina Elizabeth Díaz Iñigo (México), Natalia Arcos (Chile) y Alessandro Zagato (Italia).

**6:15 p.m.**

**Sala Manuel Galich**

*Arte zapatista: encuentros, diálogos e influencias con otros movimientos estético-políticos.* Mesa redonda con la participación de Mia Eve Rollow (Estados Unidos) y Dmitry Vilensky (Rusia).

## **VIERNES 12**

**8:55 a.m.**

**Sala Manuel Galich**

Antena Los Ángeles: Anuncio sobre justicia del lenguaje y el compromiso colectivo a la comunicación plena y equitativa.

**9:00 a.m.**

**Sala Manuel Galich**

Conferencia magistral *Revitalización cultural y lingüística en indoamérica: un nuevo desafío para las políticas gubernamentales*, a cargo del sociolingüista y educador peruano Luis Enrique López-Hurtado Quiroz.

**10:00 a.m.**

**Sala Manuel Galich**

Políticas públicas y lenguas indígenas de México.

**Participantes:**

- Alejandro Marín (México): *Diversidad indígena en la Constitución Política de la Ciudad de México.*
- Santiago Victoria Saavedra (México): *Inclusión y responsabilidad social en la Universidad Autónoma de Guerrero para el reconocimiento y promoción de las culturas indígenas del estado de Guerrero, México.*
- Elin Margret Emilsson (México): *Fortalecer, revitalizar y ampliar los usos de las lenguas originarias de México: la didáctica de las lenguas como estrategia detonadora.*

**11:00 a.m.**

RECESO

**11:15 a.m.**

**Sala Manuel Galich**

Defensores indígenas: lenguas, derechos, desafíos.

- Eli Ortiz Torres (Bri bri | Costa Rica): *Wēstd sà shkínê sá kôkí ë wikchä künēké sè tú buaé driktêné Iriřia Jtechö. Defensores de nuestra historia, raíces culturales y por nuestro bienestar desde la resistencia y la lucha.*
- Armando de la Cruz (Chontal | México): *El estatuto comunal como herramienta para la defensa del territorio comunitario de las comunidades indígenas.*
- Santos Reyes Toj Sucup (Maya achí | Guatemala): *Idiomas indígenas de Guatemala en estado de vulnerabilidad.*
- Sandra Xinico Batz (Maya kaqchikel | Guatemala): *Tejer voces, hilar la historia.*

**12:30 p.m.**

RECESO

**2:00 p.m.**

**Sala Manuel Galich**

Lenguas indígenas y documentación lingüística.

**Participantes:**

- Javier Domingo (Canadá): *Los desafíos de documentación lingüística de una «última hablante»: el caso del tehuelche (teh), lengua de la Patagonia.*
- Katherine Elizabeth Bolaños (Colombia): *Documentación de la diversidad lingüística en Colombia: aprendizajes y retos.*

**3:00 p.m.**

**Sala Manuel Galich**

Música contemporánea en lenguas indígenas.

**Participantes:**

- Diana Reyes González (México): *Hamac Caziim, Grupo de Rock Seri: una labor cultural para la preservación de su lengua desde la música y la gestión cultural.*
- Francisco «el Indio» Molina (Comcáac | México): *Rock en lengua comcáac.*
- Ulises Juan Zevallos-Aguilar (Perú): *Hacia la revitalización del quechua. Música sacra quechua en Lima (2018).*
- Liberato Kani (Quechua | Perú): *El hip hop en quechua en los géneros urbanos en Perú.*

**4:30 p.m.**

RECESO

**4: 45 p.m.****Sala Manuel Galich**

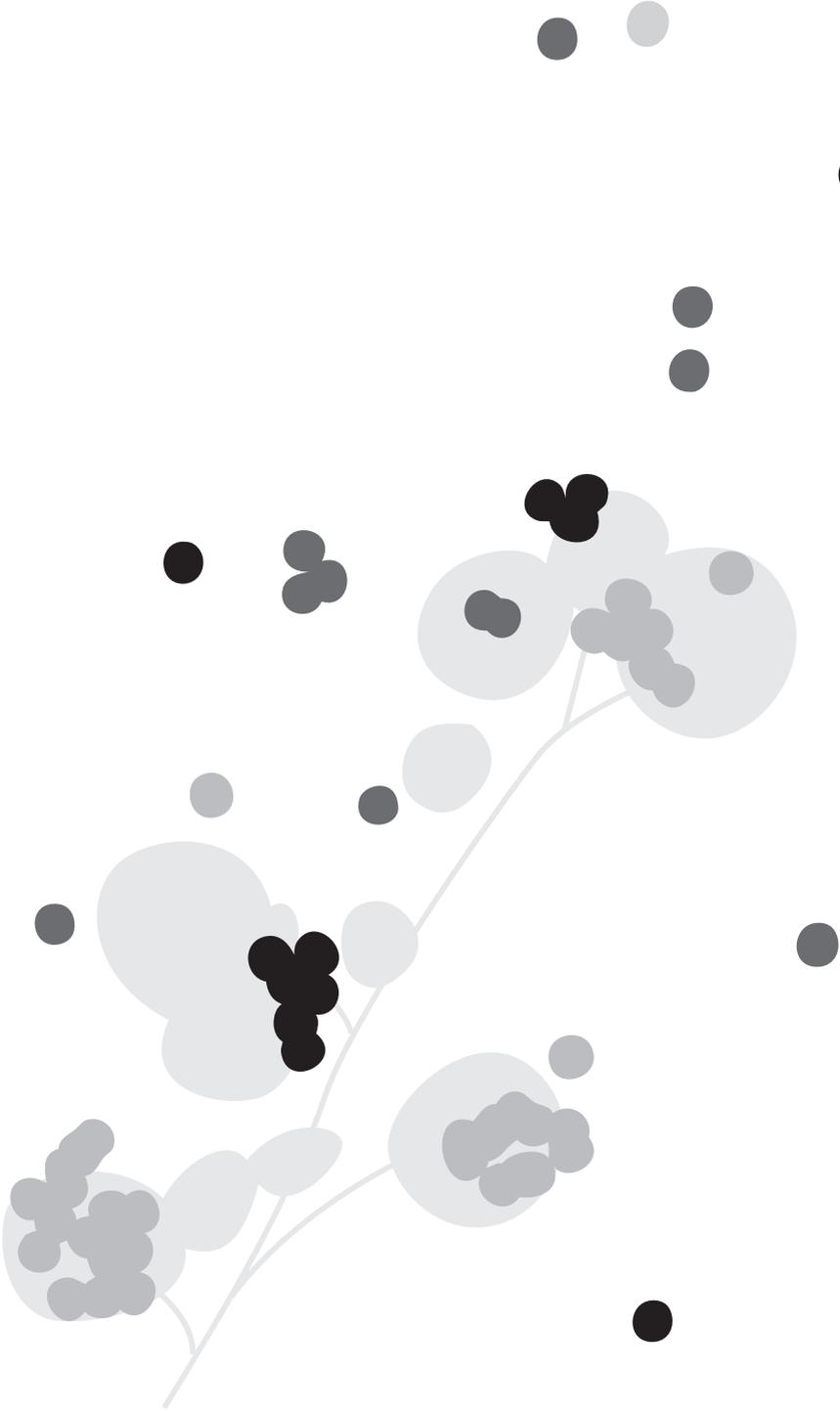
Poesía indígena y en lenguas indígenas.

**Participantes:**

- Noemí Sancho (México): *Zurciendo el mapa roto de Wenuan Escalona.*
- Allison Adelle Hedge Coke (Hurón | Estados Unidos): *Honrar y antologar voces indígenas.*
- Sherwin Bitsui (Diné | Estados Unidos): *El idioma de la imagen.*

**6.00 p.m.****Sala Che Guevara**

Clausura. Liberato Kani en concierto. Presentación del rapero quechua del Perú, Ricardo Flores.



# Ponentes

**Arturo Ahumada (Chile).** Su principal área de experiencia, trabajo y estudio es el lenguaje y las lenguas en su vertiente más gramática y los estudios socio-lingüísticos, cruzando la enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas, la traducción, la investigación y la producción literaria. Se desempeña como profesor de lenguas mapuche, inglés y español. Forma parte del equipo de enseñanza de lengua mapuche Kom Kim Mapudunguañi (Todos aprenderemos a hablar mapuche) liderado por el profesor intercultural Héctor Mariano con quienes organiza y realiza cursos para la enseñanza y revitalización de la lengua mapuche, crea materiales pedagógicos, como el libro didáctico *Mapudungupe ta Che* (Qué la Gente Hable Mapudungun), y difunde la lengua y la cultura desde una trinchera políticamente anti-colonial. Paralelamente realiza labores de traducción español-mapudungun. En este momento es también parte del proyecto Mapsurbe, donde desarrolla una indagación poética en relación con la ciudad de Santiago.

**Natalia Arcos (Chile).** Teórica del arte, Máster en Teoría y Práctica del Arte Contemporáneo por la Universidad París IV-Sorbonne. Como curadora ha realizado más de veinte exposiciones en diferentes países y fue directora de programación del canal cultural ARTV. Se interesa por la estética de la autonomía, la infraestructura poética y la praxis política creativa. Dirige CASA GIAP en Chiapas.

**Sol Aréchiga Mantilla (México).** Es editora y traductora. Realizó su maestría en lingüística en la Universidad Nacional Autónoma de México y durante los últimos diez años se ha dedicado a la edición independiente. Actualmente impulsa el proyecto hormiguero editorial dedicado a la reflexión y exploración de las relaciones de poder entre las lenguas, una de cuyas actividades es la traducción y publicación en lenguas minorizadas. Forma parte del Taller de producción editorial (TPE), un colectivo dedicado a la práctica crítica del oficio.

**María Elena Arias Zelidón (El Salvador-Estados Unidos).** Estudiante de doctorado en Humanidades Interdisciplinarias en la Universidad de California y de la Maestría en Cultura y Lenguaje de la Universidad de Salamanca, España. Obtuvo en 1989 su Licenciatura en Diseño Ambiental y en 2010 un Máster en Estudios hispanos. Desde 1998

es miembro de la Asociación Iniciativa Pro-Arte Popular (INAR), una organización sin ánimo de lucro para preservar la cultura de El Salvador.

**Enrique Bernales (Perú-Estados Unidos).** Completó su doctorado en español en la Universidad de Boston y se especializa en literatura latinoamericana contemporánea y producción cultural. Es profesor asistente de Español en la Universidad del Norte de Colorado. Formó parte del Grupo Peruano de Poesía Inmanencia en los noventa. Ha publicado los poemarios: *Immanence* (1998), *Immanence: Return to Ouboreia* (1999), *21 poems: Cerridwen* (2004), la novela *The Occupied Territories* (2008), y la antología de poesía peruana *The clocks are broken* (2005).

**Sherwin Bitsui (Diné | Estados Unidos).** Poeta Diné (Navajo) de la Reserva Navajo en White Cone, Arizona, recibió el grado de Asociado en Bellas Artes (AFA) del Programa de Escritura Creativa del Institute of American Indian Arts (IAIA). Es autor de las colecciones de poesía *Shapeshift* (2003), *Flood Song* (2009) y *Dissolve* (2018). Relacionados con la cultura, la mitología y la historia de los nativos americanos, sus poemas revelan las tensiones que se dan en la intersección de las culturas urbanas nativa americana y contemporánea. Ha recibido el premio Whiting Writers, la beca Witter Bynner Foundation para la poesía, la beca Truman Capote Creative Writing y la Lannan Literary. Enseña en el Institute of American Indian Arts (IAIA).

**Katherine Elizabeth Bolaños Quiñones (Colombia).** Doctora en Lingüística por la Universidad Amsterdam y el Instituto Max Planck de Antropología Evolutiva. Durante sus estudios de maestría en lingüística, escribió la fonología de la lengua kakua, hablada por unas 230 personas en la amazonía colombiana. Para su trabajo doctoral escribió y publicó una gramática de la lengua kakua, y realizó trabajo de campo para la documentación de las lenguas cabiyarí (familia Arawak), pisamira (familia Tucano Oriental) y kakua (familia Kakua-Nukak), habladas en la región del Vaupés, en el noroeste amazónico, al este de Colombia. Desde 2017 dirige el Seminario Permanente de Lenguas Nativas, en el Instituto Caro y Cuervo (Ministerio de Cultura, Colombia), donde también coordina la línea de investigación en lenguas nativas. En 2017 comenzó a trabajar en el proyecto para la documentación de la lengua tinigua, una lengua aislada hablada hoy por un último hablante, sobreviviente del pueblo tinigua, que alguna vez habitó la región del Caquetá y el Meta, en la Orinoquía, Colombia. Es miembro fundador y actual directora de la Fundación Tinigua, creada en honor a Sixto Muñoz, el último hablante de esta lengua, para la promoción de la diversidad lingüística y cultural de Colombia.

**Mabel Orjuela Bowser (Colombia-Estados Unidos).** Realizó su doctorado en el Programa de Posgrado en Humanidades Interdisciplinarias de la Universidad de California, Merced, enfocado en literatura indígena en Colombia y América Latina. Licenciada en Ingeniería de Sistemas (1986) por la Universidad INCCA de Colombia y Máster en Español y Literatura (2011) por la Universidad Estatal de California, Fresno. Instructor de Español en la Universidad de California. Entre sus intereses de investigación se encuentran: la literatura y cultura indígenas latinoamericanas y colombianas, litera-

tura y cultura afrocolombianas, los estudios culturales latinos y la teoría de estudios poscoloniales y subalternos en el contexto latinoamericano. Es miembro de la Modern Language Association (MLA) y de Alba de América, revista de crítica literaria.

**José Antonio Cabrera Navarrete (Cuba).** Máster en Educación, Profesor Auxiliar de Historia de Cuba y de América, y de Historia de la Cultura Cubana, Latinoamericana y Caribeña en la Universidad de Artemisa. Investiga temas de género y dentro de esta línea, la (in)visibilidad de la mujer en la historia. También trabaja sobre la construcción, defensa y fortalecimiento de la identidad cubana, latinoamericana y caribeña. Ha publicado artículos en revistas de México, España y Cuba. Ha participado en eventos nacionales e internacionales de su especialidad y como investigador asociado al proyecto sobre la identidad artemiseña de dicho centro, trabaja actualmente en la elaboración de un diccionario de mujeres célebres de la provincia de Artemisa.

**Felipe Canuto Castillo (México).** Profesor e investigador de la Universidad de Guanajuato, campus León. Doctor en Estudios Mesoamericanos por la Universidad Nacional Autónoma de México. Es miembro del Sistema Nacional de Investigadores en la categoría de candidato. Recibió la medalla Alfonso Caso de la UNAM. Es miembro de la Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada (AMLA) y de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL). Ha realizado estancias de investigación en la Universidad de Bremen y en el Instituto Ibero-Americano de Berlín. Ha participado en diversos proyectos de investigación, y publicado capítulos de libros y artículos en libros y revistas nacionales e internacionales.

**Otilio Chimusquero Sauna (Wiwa | Colombia).** Docente del pueblo wiwa con veinticuatro años de experiencia. Es director del Centro Educativo Cherua, institución con ocho sedes ubicadas en las comunidades de Tezhumke, Dumerranke, Cherua, Konchurua, Bernaka, Surimena y Auyamal. Bachiller en pedagogía por la Escuela Normal María Inmaculada Manaure, Cesar. Actualmente cursa la licenciatura en Etnoeducación en la Universidad Nacional Abierta y a Distancia. Dentro de su rol en el pueblo wiwa ha participado en los diferentes eventos que diseñaron el modelo educativo propio.

**Miriam Colque Mamani (Aymara | Chile).** Educador intercultural de lengua y cultura aymara. Miembro de Cooperativa Apacheta. Miembro del Consejo de salud y pueblos originarios, región de Tarapacá- Chile.

**Hilaria Cruz (México).** Es lingüista y hablante nativa de chatino de San Juan Quiahije, una lengua zapotecana en peligro de extinción que se habla en Oaxaca, México. Obtuvo su doctorado en lingüística en la Universidad de Texas en Austin en 2014. Actualmente está terminando una estadía con la Fundación Neukom en Dartmouth College. Profesora de lingüística en el departamento de humanidades en la Universidad de Louisville en Kentucky, Estados Unidos. Sus intereses de investigación incluyen el reconocimiento automático de voz para lenguas en peligro, la morfología de los verbos, la documentación lingüística, el arte verbal, la variación del lenguaje, así como la promoción de la lectura en lenguas indígenas.

**Lisa-Marie Cocoo (Atikamekw | Quebec).** Es de la comunidad Wemotaci, perteneciente a la nación Atikamekw. Es una activista cultural estudiantil del instituto Kiuna, el único Colegio para las Primeras Naciones en Quebec. Posee un conocimiento perfecto, tanto escrito como oral, de su lengua materna y considera esencial que el mantenimiento del idioma y su cultura viva como parte de su identidad.

**Issa Alberto Corona (México).** Ex-becario del Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación e Innovación Tecnológica (PAPIIT) de la UNAM «Hermenéutica, analogía y religión». Licenciado en filosofía por la UNAM-FFyL (México). Máster en Docencia y Educación Superior (Filosofía). Entre sus temas de investigación está: hermenéutica analógica, estrategias didácticas para la enseñanza de la filosofía, cosmovisión y lengua náhuatl. Ha publicado reciente el ensayo «Espacio-tiempo sagrado. Ritual para la siembra del maíz en el sistema cognitivo-sensible náhuatl».

**Armando de la Cruz Cortés (Chontal | México).** Nació en San Miguel Chongos, Yautepec, Oaxaca, México y desde hace veinte años es defensor de los derechos colectivos de las comunidades indígenas frente a proyectos extractivistas. Es abogado de profesión y tiene experiencia en procedimientos comunitarios. Máster en Política, Gestión y Derecho Ambiental. Es defensor de derechos humanos y actual coordinador de veredas de trabajo de Tequío Jurídico A.C. Le gusta escribir poemas a la naturaleza, a la vida cotidiana, a la resistencia de los pueblos.

**Francisco De Parres Gómez (México).** Máster en Antropología Social y licenciado en Comunicación Social. Cofundador del Colectivo Transdisciplinario de Investigaciones Críticas (COTRIC). Premiado por el Programa de Estímulo a la Creación y Desarrollo Artístico organizado por el Instituto Veracruzano de la Cultura y Consejo Nacional para la Cultura y las Artes. Ponente en foros nacionales e internacionales. Autor de varios capítulos de libros. En la actualidad cursa el doctorado en Antropología Social en la Escuela Nacional de Antropología e Historia, donde desarrolla una investigación dentro de las áreas de interés que ya ha venido trabajando como: las estéticas de la ruptura, el binomio arte-resistencia, los movimientos sociales, la estética decolonial, entre otros.

**Jesús Miguel Delgado Del Águila (Perú).** Licenciado y doctorando en la carrera de Literatura Peruana y Latinoamericana por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Cursó una maestría sobre Estudios Culturales en la misma institución. Hasta el momento, se ha desempeñado como ayudante de cátedra, corrector de textos, tutor y docente universitario. Actualmente, se encuentra en un período de investigación relacionado con los temas de cultura y narrativa latinoamericana, especialmente, de la de Mario Vargas Llosa y Octavio Paz; de igual forma, se interesa en la publicación de artículos asociados a estas temáticas y participa activamente como ponente en simposios literarios e interdisciplinarios.

**Carolina Elizabeth Díaz Iñigo (México).** Licenciada y maestra en antropología social, cofundadora del Colectivo Transdisciplinario de Investigaciones Críticas e integrante

de la Colectiva Pluriversidades Feministas. Ponente en foros nacionales e internacionales, coautora del libro *Prevención y atención de la violencia contra las mujeres nahuas de la Sierra de Zongolica, Veracruz: la experiencia de Kalli Luz Marina*, asociación civil con la que ha colaborado en varios proyectos. Su tesis de maestría «Género y justicia entre las mujeres nahuas del municipio de Rafael Delgado», fue premiada en la modalidad de ensayo por «La unidad de igualdad de género de la Suprema Corte de Justicia de la Nación». Actualmente cursa el doctorado en Antropología Social en la Universidad Iberoamericana. Sus áreas de interés han abordado el acceso a la justicia para mujeres indígenas, violencia de género, participación política de las mujeres, autonomía, interlegalidad y feminismos descoloniales.

**Javier Domingo (Canadá).** Cursa sus estudios doctorales en Antropología Lingüística en la Universidad de Montreal, Canadá, donde trabaja como encargado de cursos y asistente. Investiga la construcción mediática y social de la figura del «último locutor», y sus consecuencias. Tiene un Máster en Antropología Cultural y Etnolingüística por la Universidad de Venecia, y dos Máster por la Universidad de Bolonia –en Lengua y Cultura Italiana para Extranjeros, y en Lenguas y Literaturas Comparadas (especialidad en Filología Polaca)–. Desde hace dos años se ocupa de la recuperación de la lengua aonekko ‘a’ien o tehuelche (TEH) de la Patagonia, en estrecha colaboración con la hablante Dora Manchado. Se interesa, además, por otros aspectos relacionados con la lengua y la sociedad, en especial, jergas y desplazamientos lingüísticos.

**Roselia Ekhouse (Estados Unidos).** Realizó una post-maestría en educación superior y asuntos estudiantiles en la Universidad de Portland, 2018. Actualmente es Instructor de tiempo parcial en español en la Universidad de Portland. Sus intereses de investigación se asocian a la literatura marroquí escrita en español, las literaturas peninsulares e hispanas desde el siglo XVII hasta el XXI, la literatura feminista y la latinoamericana. Es miembro de Latin American, Latina/o, and Iberian Studies Association (LALISA) y de la Modern Language Association (MLA).

**Elin M. Emilsson (México).** Tiene una licenciatura en Antropología Lingüística por la Universidad de Brandeis, en Massachusetts, EE. UU, y una maestría en ciencias del lenguaje por la Universidad de París XIII, París, Francia. Ha trabajado en el ámbito de la lingüística aplicada a la didáctica de lenguas desde hace más de tres décadas, con inglés, español como lengua extranjera y segunda, lenguas originarias (tsotsil y zapoteco), portugués y francés. Se ha especializado en análisis del discurso como base para el diseño curricular y de materiales, así como de didáctica de lenguas. Ha publicado cerca de catorce materiales didácticos relacionados con la enseñanza de lenguas, así como varios artículos en revistas especializadas. Ha tenido varios cargos académico-administrativos relacionados con la enseñanza de inglés, programas de intercambio académico (COMEXUS), y publicaciones. Es coordinadora del Centro de Enseñanza y Aprendizaje de Lenguas (UPN) y está a cargo de la Cátedra UNESCO de Políticas de Lenguaje para el Multilingüismo en la UPN, misma que constituye una red de universidades a nivel internacional, con la coordinación central en la Universidad Federal de Santa Catarina.

**Itzá Eudave Eusebio (México).** Doctor en Estudios Latinoamericanos y Máster en Estudios Mesoamericanos por la Facultad de Filosofía y Letras, UNAM. Académico adscrito a la Coordinación de Humanidades, profesor en el Colegio de Estudios Latinoamericanos y en el Colegio de Pedagogía. Su trabajo de investigación y docencia se ha enfocado en el choque cultural entre Europa y las antiguas culturas de América, centrandó su línea de trabajo en la relectura de las crónicas del siglo XVI al XVIII, reflexionando sobre los procesos de invasión y colonización; el problema de la traducción de textos nahuas y la transliteración de los conceptos en los estudios históricos generando una colonialidad epistémica.

**Ricardo Flores - Liberato Kani (Quechua | Perú).** Rapero y compositor peruano, amante de la poesía arguediana, que revalora el quechua a través del rap andino. Ha realizado presentaciones en Berlín (Alemania) y en diversos escenarios de su país, como el Gran Teatro Nacional del Perú. También ha participado en importantes eventos como el Festival Internacional de Innovación Social (FIIS), el Jammin Perú, entre otros a nivel nacional. Desde muy temprana edad se sintió atraído por la música, principalmente por el rap, el rock y las expresiones autóctonas de la zona andina del Perú, como el wayno, el toril, el harawi, y el sequia tusuy. En el 2014, emprende su carrera como solista, y realiza sus primeras presentaciones, utilizando el quechua como instrumento de concientización para revalorar la cultura peruana e inicia sus estudios en Ciencias Sociales, desarrollando más adelante sus habilidades como docente, a través de una serie de talleres de quechua realizados en diferentes contextos socio-comunitarios. En 2016, lanzó el álbum *Rimay Pueblo* que contiene algunos de sus éxitos como «Kaykunapi», «Mana Urmaspa», «Harawi», entre otros. Posteriormente, en 2017, durante su presentación en la feria internacional del libro de Cusco sorprendió al público con una nueva fusión musical, que incluía temas de su reciente álbum. Asimismo, se encuentra trabajando actualmente en el lanzamiento de su nuevo material discográfico.

**Roberto Forns-Broggi (Estados Unidos).** Escritor y profesor de la Universidad Estatal Metropolitana de Denver desde 1998. Enseña diversas clases avanzadas de español, incluyendo las de cine latinoamericano y de ensayo sobre la naturaleza. Sus trabajos de perspectiva ecológica aplicada a la literatura, cine y nuevos medios apuntan a investigar epistemologías alternativas y su influencia en las prácticas de lectura y escritura. Ha publicado *Nudos como estrellas. ABC de la imaginación ecológica en nuestras Américas* (2012). Su obra se nutre de la curiosidad, el cruce de disciplinas y el tejer de nudos de culturas ancestrales y contemporáneas. Actualmente está preparando un cuaderno de trabajo sobre escritura y cine ambiental en Latinoamérica.

**Anna Gatica - Ateri Miyawatl (Nahua | México).** Actriz y gestora cultural nahua. Egresada de la licenciatura en Teatro por la Facultad Popular de Bellas Artes de la U.M.S.N.H. con mención en Actuación Teatral por la Universidad de Santiago de Chile. Es co-fundadora y encargada del área de Vinculación de TETL, un laboratorio de arte que promueve la descentralización de la práctica artística en el Estado de Guerrero, en México. Su formación de actriz se complementa con estudios de *performance*, medios

audiovisuales, gestión cultural, equidad de género y derechos indígenas. Ha colaborado con artistas, organismos no gubernamentales y asociaciones civiles de México, Estados Unidos y América del Sur. Colabora con la editorial comunitaria Nawati que en conjunto con TET Laboratorio de arte, desarrollan la colección Libros para la memoria, sesenta y tres libros-arte en lenguas indígenas de México.

**Ramón Uboñe Gaba Caiga (Waorani | Ecuador).** Investigador, activista y documentalista waorani. Hace parte desde 2011 como documentalista nativo, junto a Jorge Gaba y Oswando Nenquimo, del proyecto colaborativo Waorani en el que también participan el investigador Casey High, de la Universidad Goldsmiths de Londres; y la investigadora norteamericana Connie Dickinson. La meta del proyecto es registrar prácticas culturales que cubran una amplia gama de tópicos y contextos –desde historias tradicionales y rituales, hasta conversaciones cotidianas de la vida diaria–. Otra meta del proyecto es producir una base de datos con un léxico de al menos 6000 palabras y un bosquejo gramatical de la lengua.

**Osiris A. Gómez (Estados Unidos).** Investigador e instructor de lengua y literatura en la Universidad de California, Santa Bárbara, donde también es candidato al doctorado en Literatura Hispánica. Su tesis doctoral examina la experiencia del autor en el contexto de una lengua en peligro de extinción. Además, su trabajo de investigación se centra en las literaturas en lenguas mexicanas contemporáneas, los estudios de traducción, los estudios culturales, la lingüística aplicada y la sociolingüística. Es fundador y director del Encuentro de Creadores y Especialistas en Lenguas y Literaturas Originarias (ECELLO) en UCSB, conferencia bienal dedicada al estudio de las culturas indígenas y minorizadas del mundo. Actualmente trabaja en una antología de conversaciones sostenidas con diversos escritores en lenguas originarias de México.

**Leila Gómez (Estados Unidos).** Profesora de Literatura Latinoamericana y Literatura Comparada en la University at Colorado-Boulder, Estados Unidos. Obtuvo su doctorado en la Johns Hopkins University en 2004. Se especializa en el estudio de viajeros científicos, su relación con los imperios informales y su incidencia en la formación de los discursos nacionales latinoamericanos de los siglos XIX, XX y XXI.

**Allison A. Hedge Coke (Estados Unidos).** Profesora distinguida de la Universidad de California en Riverside. Es autora de siete libros incluyendo *Burn, Streaming and Blood Run* y editora de otros diez, entre los que se incluye *Sing Poetry from the Indigenous Americas, Ahani* y la serie *Effigies*. Es miembro emérito del Black Earth Institute, del Center for Great Plains Fellow (2016), de la Biblioteca del Congreso Witter Bynner Fellow, y es miembro de los directorios de Penny Candy Books, Zoeglossia y Writers Grrret. Es directora del Literary Sandhill Crane Retreat y editora colaboradora de Black Renaissane Noire, además, ha sido editora ejecutiva de Platte Valley Review.

**Miguel Hernández Díaz (México).** Licenciado, Máster y Doctor en Filosofía por la FFyL de la UNAM. Posdoctorado en Antropología Social en la ENAH, con apoyo del CONA-

CYT con el proyecto: «Filosofías de los pueblos originarios en América Latina, Maya, Náhuatl y Quechua-aymara. La episteme y la moral». Profesor de la licenciatura en Filosofía y del posgrado en Estudios Latinoamericanos en la FFyL de la UNAM. Profesor de la lengua maya tsotsil de Chiapas y del posgrado en Antropología Social de la ENAH. Ha presentado ponencias y conferencias, en diferentes instituciones y universidades en México y en el extranjero.

**Charles Hervieux-Savard (Wendat | Quebec).** Obtuvo una licenciatura en *Social Environment Education* por la Universidad Laval. En los últimos tres años ha estado enseñando la lengua wendat en la escuela primaria de su comunidad. También imparte cursos y conferencias sobre la historia y cultura wendat. Trabaja como profesor de historia, así como de agente de éxito escolar en una escuela de las Primeras Naciones para adultos.

**Evelyn Huarcaya Gutiérrez (Perú).** Bachiller en Literatura. Actualmente cursa la maestría en Literatura en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Ha participado en calidad de ponente en el Jalla-e Costa Rica 2017, en el II Congreso Internacional Interdisciplinario La poesía de las Américas/ Las Américas en la poesía 2016, en el Coloquio de literatura; género; política y educación: Desde los ojos de medusa. Homenaje a Teresa González de Fanning 2018, entre otros. A su vez ha publicado en la plataforma del Ministerio de Cultura del Perú, artículos como «Un taller para ponerte en la piel del otro: `Arte para la [de]transformación` del Colectivo C.H.O.L.O.», «Arte y el desarrollo intra e intercultural: la experiencia de la Asociación Ayllu Yupaychay», y «¿Se puede vivir de y para la literatura? Posiciones en debate».

**Ekta Kandhway (India).** Profesora asistente en la Universidad de California. Está realizando su doctorado en el Programa de Posgrado en Humanidades Interdisciplinarias de la Universidad de California, Merced, enfocado en la literatura indígena de América Latina y la India. Máster en estudios latinoamericanos por la Universidad Central Jamia Millia Islamia, Nueva Delhi, 2015 y licenciada y máster en español por la Jawaharlal Nehru University, New Delhi.

**Penelope Kelsey (Estados Unidos).** Descendiente de seneca. Es profesora de inglés en la Universidad de Colorado en Boulder, donde fue directora fundadora del Centro de Estudios sobre Nativos Americanos e Indígenas. Completó su doctorado en la Universidad de Minesotta donde fue becaria de la Fundación MacArthur; allí perfeccionó sus estudios sobre lenguaje dakota, que culminaron en su primer libro *Tribal Theory in Native American Literature. Tribal Theory*. Su actual proyecto de libro analiza comparativamente las relaciones entre los nativos de América del Norte, el maíz y el búfalo, en las culturas indígenas, las rutas alimenticias y en las políticas coloniales e imaginarias de los colonos.

**Juan León – Job Kan (Maya K'iche' | Guatemala).** Ha cumplido diversas responsabilidades de servicio por construir un mejor país para los guatemaltecos y para el pueblo maya. Ha sido Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Guatemala en Ecuador,

Noruega con concurrencia en Dinamarca y en Cuba. Embajador Alterno de Guatemala ante la Organización de Estados Americanos (OEA). Director de Cooperación Internacional del MINEX. Fue negociador y representante de Guatemala ante la ONU y la OEA para la redacción de la Declaración de Naciones Unidas sobre Derechos de los Pueblos Indígenas y de la Declaración Americana sobre Pueblos Indígenas. Participó en el diseño y aprobación del Foro Permanente de Naciones Unidas sobre Pueblos Indígenas, en la propuesta de creación de la figura del Relator Especial de la ONU sobre Pueblos Indígenas. En la OEA, se desempeñó como Presidente del Grupo de Trabajo para la redacción de la Declaración Americana por cuatro años consecutivos. Ha contribuido al diseño y propuesta de Políticas Públicas del Estado de Guatemala sobre derechos de los pueblos indígenas junto a otros mayas en los distintos gobiernos. También ha contribuido con otros gobiernos amigos y pueblos hermanos de América, Europa, Asia y Oceanía para compartir su visión y cosmovisión maya. Previo a su desempeño como diplomático fue delegado del pueblo maya en las negociaciones en la Asamblea de la Sociedad Civil y en la mesa de negociaciones entre las partes (Gobierno y URNG), cuyo resultado es Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas, así como otros Acuerdos en el marco de las Negociaciones por la Paz en Guatemala. Por la parte no gubernamental ha sido negociador y delegado de diversas organizaciones mayas de Guatemala para la Declaración Americana sobre Derechos de los Pueblos Indígenas de la Organización de Estados Americanos, así como de las Naciones Unidas, además ha participado en otros trabajos de discusión sobre temáticas relacionadas con la Propiedad Intelectual en la ONU y el Convenio 169 de la OIT, entre otros.

**Luz María Lepe Lira (México).** Profesora de la Universidad Autónoma de Querétaro. Miembro del Sistema Nacional de Investigadores SNI, nivel I. Coordinadora de la Maestría en Estudios Amerindios y Educación Bilingüe. Doctora en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, por la Universidad Autónoma de Barcelona. Sus líneas de investigación relacionan la literatura indígena, la tradición oral y la creación en lenguas amerindias. Ha publicado los siguientes libros: *Cantos de mujeres en el Amazonas*; que recibió el Premio Andrés Bello de Memoria y Pensamiento Iberoamericano en la modalidad de Memoria Oral; *Comunicación desde la periferia: tradiciones orales y globalización* (coord. con Osvaldo Granda); *Lluvia y viento, puentes de sonido. Literatura indígena y Crítica Literaria*, premio del Certámen Nacional Alfonso Reyes. En 2013, recibió la mención honorífica en el Premio Extraordinario sobre Estudios de Culturas Originarias de la Casa de las Américas, por el libro: *Relatos de la diferencia y literatura indígena. Travesías por el sistema mundo*.

**Mariana López de la Vega (México).** Becaria posdoctoral en la Universidad Nacional Autónoma de México adscrita en el Centro de Investigaciones sobre América Latina y el Caribe (2017). Doctora en Estudios Latinoamericanos, por la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM. Profesora en el Colegio de Estudios Latinoamericanos. Sus áreas de investigación abarcan la historia, pueblos afrodescendientes, tercera raíz, movimientos sociales, cultura, corporeidad y sociología política.

**Luis Enrique López–Hurtado Quiroz (Perú).** Sociolingüista y educador peruano, especializado en educación intercultural bilingüe (EIB). Cursó sus estudios de postgrado en lingüística aplicada y sociolingüística en la Universidad de Lancaster, Inglaterra. Actualmente asesora al Programa de Educación para la Vida y el Trabajo (EDUVIDA) del Ministerio de Educación y la Cooperación Alemana en Guatemala. También es presidente para el período 2018-2021 de la Fundación PROEIB Andes, con sede en Cochabamba, Bolivia. Fundó, organizó y dirigió la Maestría en Lingüística Andina y Educación en la Universidad Nacional del Altiplano de Puno, Perú, entre 1985 y 1988, la cual forma especialistas aimara y quechua hablantes. En 1990 apoyó a la Universidad de Cuenca, Ecuador, en la preparación de la Licenciatura en Lingüística Andina y Educación Intercultural Bilingüe. Asesoró al gobierno de Bolivia para llevar a cabo su reforma educativa entre 1992 y 1995. Fundó y dirigió el Programa de Formación en Educación Intercultural Bilingüe para los Países Andinos (PROEIB Andes), entre 1996 y 2007, desde la Universidad de San Simón de Cochabamba, Bolivia, casa de estudios superiores de la cual es profesor honorario y Doctor Honoris Causa. Desde el 2015, también es Doctor Honoris Causa por la Universidad Nacional del Altiplano, y recibió en 1996 la Orden de la Educación del gobierno de Bolivia, en el 2014 las Palmas Magisteriales en el Grado de Amauta, por parte del gobierno peruano, y en 2017 la Orden del Quetzal del gobierno guatemalteco. Es autor de cerca de 150 artículos científicos publicados en revistas especializadas y en compilaciones de libros editados en diversos países. Entre 1998 y 2001 fue miembro del Comité Científico para el Estudio Mundial de la situación de las lenguas del mundo (UNESCO), y entre 2006 y 2009 del grupo de expertos internacionales invitados para la elaboración del Informe Mundial sobre Diversidad Cultural (UNESCO). Fue parte del Comité Científico Asesor del *Atlas Sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina*, autor y coautor de varios capítulos del mismo (2009).

**Kate Malek (Quebec).** Tiene treinta y dos años y es de Nutashkuan. Vive en Sept-Îles durante sus estudios universitarios en Ciencias Sociales. Es la madre soltera de un hijo de ocho años para el que ha fijado como meta que aprenda y hable innu.

**José Agustín Malo Alonso (Wiwa | Colombia).** Es un docente del pueblo wiwa, Valledupar-Cesar, con treinta años de experiencia. Traductor, líder comunitario y pedagogo reconocido en las poblaciones de su resguardo. Bachiller pedagógico de la Normal María Inmaculada Manaure, Cesar. Dentro de su rol en el pueblo wiwa ha acompañado diferentes programas como traductor; entre los trabajos en los que ha participado se encuentran: *Cuentos y Cantos de las Aves Tairona*, Cristina Echeverri (1994), *La lengua damana. Pueblo wiwa* (2012), *Kuzhimekun* (2015), *Metodologías para la implementación y prácticas pedagógicas del área propia del modelo Shama Zhigui* (2016), *Kanunka* (2012), *De agua, viento y verdor* (2014) y *Shama Zhigui modelo etnoeducativo del pueblo wiwa* (2016). En la actualidad, labora como docente de preescolar de la Escuela Indígena Tezhumke, sede del Centro Educativo Cherua.

**Alejandro Marín (México).** Consultor y asesor en derechos indígenas, interculturalidad, buenas prácticas con enfoques de derechos humanos, de perspectiva de géne-

ro y pertinencia cultural. Asesor de la Secretaría de Desarrollo Rural y Equidad para las Comunidades (SEDEREC). Fundador de «Radio Raíces SEDEREC». Ha participado en eventos nacionales e internacionales. Responsable del área operativa «Difusión y Fomento de la Comunicación de los Pueblos y Comunidades», de la Dirección General de Equidad para los Pueblos y Comunidades (Ene/2010-2015).

**Simona Mayo (Chile).** Licenciada en Lengua y Literatura Hispánica con mención en Literatura por la Universidad de Chile. Máster en Educación por la Universidad de Buenos Aires. Estudiante del doctorado en Lingüística en la Universidad de Buenos Aires. Integrante del equipo de enseñanza de mapudungun Kom kim mapudunguañ waria mew (Todos aprenderemos mapudungun en la ciudad). Se ha desempeñado en la enseñanza, revitalización y difusión del mapudungun en diversos espacios en Chile y Argentina y en la producción de material de enseñanza contextualizado a la realidad urbana y actual de la lengua mapuche.

**Chañtémaza – Neil McKay (Dakota | Estados Unidos).** Es un bdewakantunwan dakota inscrito en Spirit Lake, ND, con su padre. Su madre está inscrita en Turtle Mountain, Dakota del Norte. Es el instructor mayor de idioma dakota en el Departamento de Estudios Indígenas Americanos de la Universidad de Minnesota, donde también imparte cursos sobre la historia de los indios americanos, la lingüística dakota y de lengua dakota. Sus intereses de investigación incluyen la adquisición del idioma indígena y la historia dakota. Es coautor de *550 Dakota Verbs* y ha consultado con numerosas organizaciones sobre la formación de profesores de idiomas y el desarrollo de planes de estudio. Desde que se convirtió en miembro del personal de la Universidad de Minnesota, ha ayudado a crear el Certificado de enseñanza dakota lapi unspewicakiyapi, diseñado para formar y capacitar instructores de dakota. Tiene una licenciatura en estudios indoamericanos por la Universidad de Minnesota, donde actualmente trabaja en una maestría en segundas lenguas y culturas. Es miembro de la junta de Oyate Nipi Kte Dakota y Walls to Bridges, y también es asesor del Programa de Inmersión en Lenguaje Urbano de Wicoie Nandagikendan, un programa de inmersión en dakota para la primera infancia.

**Francisco «El Indio» Molina Sesma (Comcáac | México).** Es Presidente de Hamac Caziim A. C. organización que busca la transformación positiva de la Nación Comcáac (Serí); forma parte de N. Gen (Nueva Generación de Investigadores del Desierto Sonorense) y de la organización del festVital Xepe an Cöicoos y las músicas del mundo, festival autogestivo realizado en la Nación Comcáac. Es miembro fundador - voz líder- del grupo Hamac Caziim (Fuego Divino), banda de rock comcáac formada en 1995 con la autorización del Consejo de Ancianos del pueblo Comcaác. Hamac Caziim recrea a través del rock los cantos tradicionales que incitan a la fiesta y renuevan la energía. Es la forma que estos jóvenes encontraron para comunicar al mundo su cosmovisión, su historia, sus tradiciones y la preservación de su lengua. La banda cuenta con dos producciones discográficas que llevan por nombre *Hamac Caziim* (Fuego Divino), 2004 y *Ihamocimac ano caalam* (Los que juegan con la noche), 2013. Su música se ha dado

a conocer en los principales festivales de México y en el extranjero han representado a México en el Smithsonian Folk life Festival en Washington D.C., en los Estados Unidos, 2010, en Wassermusik en Berlín, Alemania, 2011, en el Festival Las Noches Blancas en Perm, Rusia, 2012 y en el Festival de Arte de los Pueblos Originarios Ruk'u'x, en Sololá, Guatemala, 2013. En el año 2007 fueron protagonistas del documental Hamac Caziim, fuego sagrado, de Gerónimo Barriga, producido por el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos de la UNAM y en el año 2010 participaron en la película *Cefalópodo*, de Rubén Imaz. En el año 2011, Zen Violence Film produce el documental *Hamac Caziim, a music documentary*, en Washington DC.

**Gaëlle Mollen (Innu-Africana | Quebec).** Su padre es chadiano y su madre es innu de la comunidad de Ekuanitshit, Mingan, donde pasó parte de su infancia. Madre de una niña de dos años y estudiante de maestría en antropología, le interesa cocinar, viajar, descubrir otras culturas, preservar el idioma y la tradición innu. Estos elementos son la esencia de la motivación para continuar sus estudios en antropología.

**Néstor Montero Nieves (Wiwa | Colombia).** Es un docente del pueblo wiwa, Valledupar-Cesar, con treinta y dos años de experiencia. Traductor, líder comunitario y pedagogo reconocido en las poblaciones de su resguardo. Bachiller pedagógico de la Normal María Inmaculada Manaure, Cesar. Actualmente cursa la licenciatura de Etnoeducación en la Universidad Nacional Abierta y a Distancia. Dentro de su rol en el pueblo wiwa ha participado en los diferentes eventos que diseñaron el modelo educativo propio. Ha participado en la construcción de libros donde se registran prácticas de aula desde el acompañamiento del Cinep. En la actualidad, labora como docente de la lengua damana y cosmovisión en el Centro Educativo Cherua en los grados de primaria y bachillerato.

**Gerson Oñate García (Colombia).** Licenciado en Lengua Castellana e Inglés y Máster en Literatura Hispanoamericana y del Caribe, es un docente con amplia experiencia en centros de educación secundaria. Sus poemas y cuentos han sido publicados en libros de circulación local y nacional; finalista y segundo puesto en el Concurso Departamental de Cuento de la Biblioteca Rafael Carrillo Lúquez (2004 y 2014). Facilitador y jurado en eventos relacionados con lectura, escritura y literatura. Evaluador de primer nivel del Concurso Nacional de Cuento, organizado por el Ministerio de Educación Nacional y RCN (2010-2013); ponente y conferencista en eventos nacionales e internacionales. Actualmente se desempeña como profesor de la Universidad Popular del Cesar y Docente-Tutor del programa Todos a Aprender MEN-Colombia en una institución indígena del pueblo wiwa.

**Eli Ortiz (Bri bri | Costa Rica).** Pertenece al clan Túbölwak, se dedica a la agricultura y desde los inicios del Consejo de Mayores y Mayoras Iriria Jtechö Wakpa se desempeña en la Sá Kékëpa Jtè (Secretaría); órgano que apoya en el registro de actividades, elaboración y redacción de documentos, representación en algunas instancias y ejecución de las decisiones del Consejo.

**Claudia Pérez Pérez (Cuba).** Licenciada en Historia del Arte, Facultad de Artes y Letras de la Universidad de La Habana (2015). Profesora del Departamento de Estudios Teóricos de la Facultad de Artes Visuales de la Universidad de las Artes de Cuba. Imparte las asignaturas de Historia del Arte General (I y II) y Problemáticas del Arte Caribeño Contemporáneo. Actualmente investiga, como parte de la maestría en Estudios Teóricos sobre Artes Visuales, los proyectos artísticos de inserción social en el Caribe contemporáneo. Ha participado en eventos relacionados con los estudios latinoamericanos y caribeños. Ha cursado posgrados relacionados con los universos de la historia del arte y la pedagogía.

**Brock Thorbjorn Pitawanakwat (Anishinaabe | Canadá).** Doctor en filosofía (2009) y Máster en gobernabilidad indígena (2002) por la Universidad de Victoria. Su tesis se titula: «*The Mirror of Dignity* - Comunicaciones Zapatistas y Resistencia Indígena». Es licenciado en Historia por la Universidad de Regina (2000). Profesor Asistente, Departamento de Estudios Indígenas, de la Universidad de Sudbury. Pertenece al Consejo Asesor de la Policía Aborígen (2016-presente). Es miembro de Anishinaabemowin Teg, Canadian Indigenous/Native Studies Association, Critical Ethnic Studies Association y Native American and Indigenous Studies Association.

**Ronald Antonio Ramírez (Cuba).** Doctor en Ciencias Literarias (2013). Profesor Titular del Departamento de Estudios Lingüísticos y Culturales, Facultad de Español para No Hispanohablantes, Universidad de La Habana, donde imparte docencia de Literatura Cubana. Fue profesor de la Universidad de Oriente, donde dictó clases de Latín, Griego y Literatura Cubana, en las disciplinas Letras Clásicas y Estudios Iberoamericanos y del Caribe, respectivamente. Ha realizado investigaciones sobre el patrimonio literario e historiográfico de Santiago de Cuba: antologías sobre la poesía y la narrativa santiaguera, en la etapa colonial y republicana; valoraciones sobre escritores locales de la época republicana, y estudios sobre las adaptaciones de la literatura cubana al cine. Actualmente, realiza su investigación posdoctoral sobre el cine latinoamericano contemporáneo (2004-2016).

**Juan Gregorio Regino (Mazateco | México).** Originario de la nación mazateca. Ha publicado dos libros bilingües de poesía: *Tatsjejin nga kjaboya* (No es eterna la muerte) y *Ngata'ara Stsehe* (Que siga lloviendo). Ha traducido al mazateco una selección de poemas de Octavio Paz para la editorial Artes de México (2016). En el campo del ensayo ha realizado colaboraciones sobre literatura indígena y literatura mazateca en diversas revistas nacionales e internacionales. En 1996 obtuvo el Premio Nezhualcóyotl de Literatura en Lenguas Indígenas, otorgado por el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes. En el ámbito educativo ha colaborado como autor en el libro de texto gratuito en lengua mazateca de San Pedro Ixcatlán de la Secretaría de Educación Pública. Asimismo, en la construcción del alfabeto mazateco de la zona baja, del cual es autor. Su poesía está arraigada en la tradición oral presente en la cultura mazateca, donde ha hurgado la memoria comunitaria para encontrar nuevos caminos a la llamada oralitura, concepto que ha desarrollado para diseñar talleres de poesía oral, así como de

narrativa gráfica en diferentes lenguas indígenas del país desde la Dirección General de Culturas Populares, donde trabajó desde 2010 hasta 2016. Ingresó a la Academia Mexicana de la Lengua en junio de 2016 como miembro correspondiente de Oaxaca. Desde el 16 de enero del 2017 fue nombrado por el Presidente de la República como Director General del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

**Diana Reyes González (México).** Es maestrante en Políticas y Gestión del Desarrollo Social por la Universidad de Sonora (2017 a la fecha) y maestrante en Promoción y Desarrollo Cultural (2011-2012) por la Universidad Autónoma de Coahuila. Licenciada en Literatura Hispánicas (1990-1995) por la Universidad de Sonora, cursa la Especialidad en Competencias Docentes para la Educación Media Superior por la Universidad Pedagógica Nacional (2011) y se certifica en Competencias Docentes por parte de CERTIDEMS (2012). Como gestora cultural se ha desempeñado como coordinadora de danza, teatro, festivales culturales en el Instituto Sonorense de Cultura, México y como docente de talleres artísticos en la Casa de la Cultura de Sonora. Ha tenido a su cargo la Coordinación de Culturas Populares e Indígenas de Sonora de la Dirección General de Culturas Populares e Indígenas de CONACULTA, fungió como directora del Centro de Educación Artística «José Eduardo Pierson» en Hermosillo del Instituto Nacional de Bellas Artes. Actualmente labora en el Instituto Sonorense de Cultura como Coordinadora del Festival Internacional Alfonso Ortiz Tirado, en el Gobierno del Estado de Sonora; es representante legal de Cubalía SA de CV. empresa dedicada al comercio y servicios de productos culturales y de Hamac Caziim A. C., organización que busca la transformación positiva de la nación Comcaac; forma parte de N.Gen (Nueva Generación de Investigadores del Desierto Sonorense) y es Coordinadora General del festVital Xepe an Cöicoos y las músicas del mundo, festival autogestivo realizado en y con la Nación Comcaac (Seri).

**Santos Reyes Toj Sucup (Maya achí | Guatemala).** Licenciado en Historia graduado por la Universidad de la Habana, Cuba. De origen campesino, vivió hasta sus quince años de edad en Vegas de Santo Domingo Rabinal. En 1978 se integró al Comité de Unidad campesina para luchar por la tierra y la defensa de los derechos económicos en el campo. A fines de 1979 se unió al Ejército Guerrillero de los Pobres EGP y meses después a las finales guerrilleras. Fue testigo de la formación de la Unidad Revolucionario Nacional Guatemalteca URNG, ocurrida el 7 de febrero de 1982. Se formó en ese caminar hasta la firma de los Acuerdos de Paz. Presidente de la Junta Directiva de CEFOP. Actualmente trabaja en la Procuraduría de los Derechos Humanos de Guatemala y es miembro del Comité Ejecutivo Nacional del partido político URNG, para el tema de formación política.

**Ja:no's - Janine Rochelle Bowen (Seneca | Estados Unidos).** Directora del Departamento de Idiomas en la Nación Seneca. Se desempeñó durante trece años como instructora de la lengua seneca en la Salamanca City Central School District, Salamanca, New York. En 2002 fue asistente especial del Programa Honrando a las Naciones en el Proyecto sobre Desarrollo Económico Indio Americano de Harvard.

Tiene una maestría en educación por la Graduate School of Education, Universidad de Harvard y un Máster en política pública por la Escuela de Gobierno John F. Kennedy, Universidad de Harvard.

**Mía Eve Rollow (Estados Unidos).** Máster en Bellas Artes, en la especialidad de Escultura, por el Instituto de Arte de Chicago, 2009. Licenciada en Bellas Artes, Programa de Honores, por la Universidad de Maryland, 2006. Cofundadora de EDELO, espacio de arte experimental para miembros de la comunidad y artistas residentes; programa de residencia para artistas internacionales y comunidades locales que promovió la exploración colaborativa de diversas disciplinas a través del intercambio intercultural. Colaboró en proyectos especiales, talleres, asistió en la curaduría, organización y dirección de exposiciones, eventos multimedia y festivales de arte. Desde 2014 EDELO se comporta como colectivos nómadas que se enfocan en proyectos especiales con comunidades diversas. Ha sido acreedora de múltiples premios como el Duke Dorris Grant, en 2006, el Creative Times, en 2014, el Fendensen Grant, en 2010, y el Full Merrit Scholarship 2006-2009, entre otros. Ha participado en proyectos artísticos internacionales en muy diversas disciplinas en México, Estados Unidos, Canadá, Portugal y Hong Kong. Cuenta con múltiples publicaciones y experiencias docentes. Actualmente radica en Chiapas, donde dirige varios proyectos artísticos multidisciplinarios con comunidades autónomas zapatistas.

**Elvys Ruiz (Estados Unidos).** Escritor, teatrista y ensayista cultural. Realizó estudios de antropología en la Universidad Autónoma de Santo Domingo (UASD) y se graduó con honores obteniendo una licenciatura en Ciencias «Summa Cum Laude» y una Maestría en Ciencias en Springfield College, Boston Campus. Posee además una Especialidad en Lingüística y Traducción por la Universidad Oberta de Catalunya, España. Ha impartido conferencias en las principales universidades del estado de Rhode Island, en Estados Unidos. Tiene veinte años de experiencia en el campo de la traducción. En su haber ha publicado decenas de artículos en periódicos y revistas tanto en Estados Unidos como en República Dominicana. Es el autor de los libros: *Café y Domino*, *Teatro latinoamericano de la diáspora* y *El imaginario negro en la memoria colectiva dominicana*.

**Jamie A. San Andrés Lindao (Estados Unidos).** De descendencia huancavilca-ecuatoriana, nacida en Nueva York y criada en California, ha sido una activista por las demandas estudiantiles y ha trabajado con sindicatos y organizaciones para trabajadoras domésticas y campesinos migrantes en Estados Unidos. En 2012, fue observadora de derechos humanos en Intag, Ecuador, con la Comisión Ecuménica de Derechos Humanos, y formó parte del grupo de jóvenes de la Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador (CONAIE) durante la marcha de los pueblos por el agua, tierra y libertad, que duró quince días. En agosto de 2015, junto a líderes de la CONAIE y otras organizaciones comunitarias de la región amazónica sur, condujo una investigación en Tundayme, provincia Zamora Chinchipe, lugar donde opera el proyecto minero Mirador ejecutado por Ecuacorriente S.A. (ECSA). Actualmente, coordina un proyecto de inves-

tigación participativa comunitaria de trabajadoras de limpieza con la organización Se Hace el Camino Nueva York, Queens College, y la Escuela de Medicina de Mount Sinai y desarrolla un proyecto de historia oral sobre la diáspora ecuatoriana/indígena en Estados Unidos, con el apoyo de Kichwa Hatari.

**Noemí Sancho (México).** Es licenciada en Letras Hispánicas por la Pontificia Universidad Católica de Chile, Máster en Literatura Hispanoamericana por la Universidad Austral de Chile y Doctora (c) en Literatura (PUC). Además, posee una formación académica diversa en las áreas de arquitectura, artes y estética. Ha investigado las representaciones discursivas mapuche en el testimonio, y los temas de la memoria y desarraigo en la poesía mapuche contemporánea. Actualmente se dedica a investigar las representaciones del territorio en textos literarios, específicamente en textos poéticos de autores mapuche.

**Arakwa Siouï (Wendat | Quebec).** Trabaja en la comunidad Wendake de Quebec. Desde 2010, ha estado involucrada en el movimiento de revitalización del idioma wendat, lo cual se convirtió en su carrera. Completará este año su licenciatura en Ciencias del Lenguaje, impartirá clases a todas las edades y niveles, producirá recursos educativos y ejecutará traducciones. Fue nombrado recientemente agente de lingüística para la Bureau des Langues (Oficina de Idiomas), creada hace poco por el Consejo de la Nación Huron-Wendat.

**Victoria Stone-Cadena (Estados Unidos).** Antropóloga especializada en el análisis de interseccionalidades de raza, etnia, género y clase. Investiga estrategias de movilidad en las comunidades indígenas de Ecuador. Su tesis, «Migraciones indígenas transnacionales, geografías racializadas y poder en las sierras altas de Ecuador», trata la larga historia de migraciones regionales hasta la migración internacional contemporánea. Ha colaborado con académicos internacionales e interdisciplinarios sobre cuestiones de migraciones clandestinas y con activistas de comunidades indígenas en Nueva York. Es la directora asociada del Centro de estudios latinoamericanos, caribeños y latinos del Graduate Center de la Universidad de la Ciudad de Nueva York.

**María Trillos Amaya (Colombia).** Doctora en lingüística por la Euskal Herriko Unibertsitatea (País Vasco), Investigadora Emérita de Colciencias. Coordinadora del énfasis lenguaje y cultura de la maestría en lingüística de la Universidad del Atlántico, consultora en temas de educación bilingüe intercultural. Ha escrito sobre gramática, sociolingüística y etnografía de la comunicación de las lenguas de la Sierra Nevada de Santa Marta y el Valle del Río Ariguaní, Región Caribe colombiana.

**Charlie Uruchima (Estados Unidos).** Nacido en Nueva York es de ascendencia kichwa-ecuatoriano. Su pasión actual por la lengua quechua y su comunidad proviene de su propia ascendencia kichwa y el trabajo que ha realizado con comunidades inmigrantes en la ciudad de Nueva York. Como estudiante del postgrado en la Universidad de Nueva York, ayudó a organizar iniciativas con el quechua, incluyendo el primer festival de cinequechua en Nueva York: May Sumak. En julio 2014, junto a Segundo Angamarca y Luis

Antonio Lema, fundó Kichwa Hatari, el primer proyecto radial en kichwa desde EE.UU. En los últimos años, también ha trabajado extensivamente con organizaciones comunitarias en Nueva York con el propósito de servir y organizar la comunidad migrante latina en torno a temas laborales y de inmigración, como Democracy Now, NICE, Brandworkers, y NYCOSH. Actualmente, coordina una iniciativa desde Nueva York que convoca a siete organizaciones con el objetivo de alcanzar y educar a trabajadores inmigrantes sobre sus derechos, e impulsar el reporte de prácticas criminales por parte de sus empleadores. Sus intereses de investigación y activismo actuales se centran en la intersección de temas laborales, de migración, medios de comunicación y la indigenidad.

**Sergio Osmundo Valdés Bernal (Cuba).** Concluyó sus estudios superiores en 1969 en la Universidad Carolina de Praga, República Checa, donde posteriormente obtuvo los títulos de Doctor en Filosofía en Romanística (1976) y Doctor en Ciencias Filológicas (1979). Investigador titular del Instituto de Literatura y Lingüística «José A. Portuondo Valdor» desde 1969 hasta su jubilación en 2011, y desde 2016 del Instituto Cubano de Antropología. Es profesor titular de la Universidad de La Habana y académico de número de la Academia Cubana de la Lengua (1995), correspondiente de la Real Academia Española (1995) y de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (1996). También es miembro de la Sociedad Económica de Amigos del País (2000), de la Fundación Fernando Ortiz (1995), de la Cátedra de Antropología de la Universidad de La Habana (1999) y miembro del consejo científico de la Comisión Nacional de Patrimonio Cultural (2014). Ha sido condecorado con la Medalla de la Alfabetización (1986), la Orden Carlos J. Finlay (1995), la Distinción por la Cultura Nacional (1995) y el Premio Félix Varela (1998) de la Sociedad Económica de Amigos del País por su contribución al desarrollo de las ciencias sociales. Sus artículos han sido publicados en revistas especializadas cubanas y extranjeras, además de ser autor de varios libros, cinco de los cuales han recibido el Premio Nacional de la Crítica Científico-Técnica: *Las lenguas indígenas de América y el español de Cuba* (1991-1993), *Inmigración y lengua nacional* (1994), *Lengua nacional e identidad cultural del cubano* (1998), *Antropología lingüística* (2000), *La hispanización de América y la americanización de la lengua española* (2013). Este último, en su segunda edición de 2015, también recibió el Premio Anual de la Academia de Ciencias de Cuba 2016.

**Cristian Vargas Paillahueque (Mapuche | Chile).** Diplomado en Políticas Públicas Indígenas, Instituto de Estudios Avanzados, Universidad de Santiago de Chile (2011), licenciado en Teoría e Historia del Arte, Universidad de Chile (2016), diplomado en Periodismo Cultural, Universidad de Chile (2017), estudiante de la maestría en Estudios Latinoamericanos, Universidad de Chile (2018 a la fecha). Profesor de lengua mapuche, Universidad de Chile y Ciencias Metropolitanas en Ciencias de la Educación. Traductor de lengua mapuche. Co-autor de *Awiikan ka kuxankan zugu Wajmapu mew. Violencias coloniales en Wajmapu*. Traductor del libro *Tañi wüne chillkatupeyüm re mapudungun mew. Mi primer diccionario de mapudungun*. Co-autor de libros de enseñanza del mapudungun en *Kom kim mapudunguaiñ waria mew A1.2* (2009), *Mapudungupe ta che: Fillke küdaw ka awkantun taiñ koneltuael mapudungun mew* (2018). Actualmente prepara el libro, en ca-

lidad de coautor, de *Memorias del Kütral* (Ediciones Comunidad de Historia Mapuche) y de *Mapuche mongen* (Editorial Pehuén), junto a Héctor Mariano Mariano.

**Santiago Victoria Saavedra (México).** Licenciado en Sociología por la Universidad Autónoma de Guerrero, Candidato a máster en Trabajo Social por la Universidad Nacional Autónoma de México y maestrante en Promoción y Defensa de los Derechos Humanos por la Universidad Autónoma de la Ciudad de México. Actualmente se desempeña como Coordinador de Planeación de la Zona Norte de la UAGro y es parte del grupo de trabajo para la elaboración del programa institucional de atención integral a estudiantes indígenas de la misma universidad.

**Dmitry Vilensky (Rusia).** Artista y educador. En 2003 inició la plataforma «Chto Delat / ¿Qué hacer?». Es editor del periódico del mismo nombre. Trabaja principalmente en un marco de prácticas colectivas interdisciplinarias como video, fotografía, texto, instalaciones e interacciones sociales. Ha participado en muchas exposiciones internacionales y rusas. Publicó numerosos ensayos en catálogos de arte, revistas y periódicos en Rusia e internacionalmente, y ha dado numerosas conferencias. Es comisario y principal tutor de una escuela para arte comprometido en Petersburgo y como profesor invitado ha enseñado en varias instituciones y programas. Entre sus recientes exposiciones están: *Art turning Left*, Tate, Liverpool 2013; *ANTIGUO OESTE: Documentos, Constelaciones, Perspectivas*, Haus der Kulturen der Welt, Berlín, 2013; 10ª Bienal de Gwangju, Gwangju, 2012.

**Paulo Villadiego (Colombia).** Docente de lengua castellana, licenciado en Lingüística y Literatura por la Universidad Distrital. Máster en Lingüística por la Universidad del Atlántico. En la actualidad es docente catedrático de la Universidad Popular del Cesar y tutor de acompañamiento pedagógico en escuelas rurales de Valledupar-Colombia.

**Lorna Wanosts'a7 Williams (Lil'wat | Canadá).** Es lil'watul de Mount Currie, Colombia Británica. Fue titular de la Cátedra de Investigación de Canadá en conocimiento y aprendizaje indígena en la Facultad de Educación y en el Departamento de Lingüística de la Universidad de Victoria hasta el año de su jubilación en 2014. Anteriormente fue directora para la promoción de educación aborígen de la Secretaría de Educación. Ha dedicado su vida a fomentar, revitalizar, recuperar, restablecer y normalizar las culturas y las lenguas indígenas. Durante más de cincuenta años desarrolló su trabajo de educadora y especialista en lenguas indígenas en diversos entornos, incluyendo comunidades indígenas, escuelas públicas y en la enseñanza para adultos. Su enfoque ha sido la revitalización de la lengua indígena, el desarrollo curricular, el desarrollo de maestros, el aprendizaje mediado, la educación cognitiva, los efectos de la colonización en el aprendizaje y los modos indígenas de saber y conocer. En 1992 fue investida con la Orden de la Colombia Británica por su trabajo en educación y recientemente recibió el premio Indspire por su trabajo en educación y lenguas.

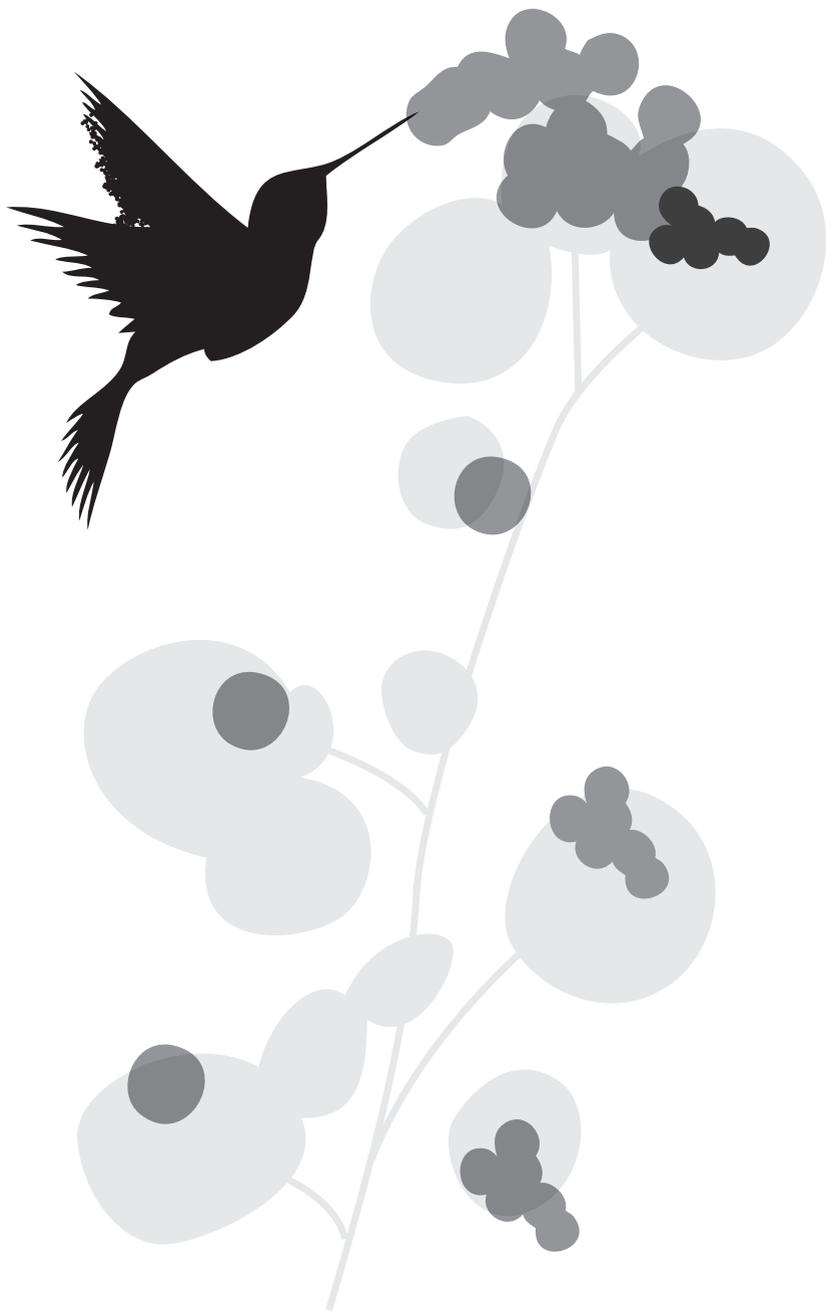
**Sandra Xinico Batz (Maya kaqchikel | Guatemala).** Maestra de educación primaria, estudió antropología y es columnista de opinión. En la Universidad de San Carlos de

Guatemala fue representante estudiantil e impulsora de la Reforma Universitaria. En el 2014 recibió el reconocimiento como exponente de la Juventud Nacional, en el marco del Premio Guisella Paz y Paz y Jorge Rosal, otorgado por la Red por la Paz y el Desarrollo de Guatemala (RPDG). Actualmente es parte del Movimiento Nacional de Tejedoras –Ruchajixik ri qana’objb’äl– que demanda el reconocimiento de la Propiedad Intelectual Colectiva de las creaciones de los pueblos originarios.

**Miryam Yataco (Perú).** Es sociolingüista, educadora con una formación y entrenamiento multilingüe y activista en defensa de las comunidades de lenguas en riesgo del mundo. Ha sido por veintitrés años catedrática de la Facultad de Cultura, Educación y Desarrollo Humano Steinhardt de la Universidad de New York. Su producción académica se sitúa dentro de la llamada lingüística crítica. Su trabajo se centra en la intersección entre el conflicto social y el conflicto lingüístico, en el rol de las políticas de estado con respecto a la diversidad lingüística en América indígena, y en el impacto de la colonialidad del poder y del saber en contextos indígenas en el mundo. Fue asistente de cátedra del padre fundador de la sociolingüística, el Dr. Joshua Fishman, alumna del teórico anticolonialista africano, Dr. Ngũgĩ Wa Thiongo y actualmente su trabajo está asociado a la producción del Dr. Ramón Grosfoguel. Su trabajo como activista ha logrado gran reconocimiento en América Latina. En el 2010 regresa a Perú a trabajar con dos congresistas quechua hablantes dirigiendo el grupo que estableció la legislación sobre derechos lingüísticos de lenguas originarias del Perú, lo que sería luego la Ley 29735. Ha sido instrumental, en temas de discriminación lingüística de los pueblos indígenas en América indígena. Actualmente es miembro de Facultad en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

**Alessandro Zagato (Italia).** Máster en educación, doctor en Sociología por la Universidad Maynooth de Irlanda; actualmente colabora con el proyecto «Egalitarianism: Forms, Processes, Comparisons» de la Universidad de Bergen, Noruega. Se interesa por los movimientos sociales en resistencia y cómo estos generan prácticas poéticas para sostener sus propuestas. Dirige CASA GIAP, Centro de residencias artísticas en San Cristóbal de Las Casas, Chiapas.

**Ulises J. Zevallos (Perú).** Catedrático asociado de Literatura y Cultura Latinoamericanas en el Departamento de Español y Portugués de la Ohio State University, EE. UU. Sus temas de investigación están relacionados a modernidades alternativas y transnacionalismo andinos. Su investigación en marcha explora la fusión musical emprendida por músicos quechuas. Ha co-editado «Imagarios de la violencia» *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos* 34 (2010), *Ensayos de cultura virreinal latinoamericana* (2006) y fue el editor de «Estudios culturales amazónicos» de la revista *Amazonía peruana* 27 (2000). Es el secretario ejecutivo en los EE. UU de Jornadas Andinas de Literatura Latinoamericana (JALLA) y la Asociación Internacional de Peruanistas (AIP).



## Antena Los Ángeles

Antena Los Ángeles es una colectiva dedicada a la promoción de la justicia del lenguaje y la organización política interlingüística en Los Ángeles. Trabajamos con individuos y grupos para desarrollar espacios bi y multilingües, usando como herramientas principales la interpretación, traducción, consultoría y educación para aumentar la capacidad de crear espacios donde todas las personas puedan participar plenamente. La justicia del lenguaje se basa en la idea de que todo el mundo tiene el derecho de comunicarse, de entender, y de ser entendido en el lenguaje en el que nos sentimos más cómodos, y en un compromiso colectivo de crear espacios bi/multilingües donde ningún idioma dominará sobre los demás. Creemos que la justicia del lenguaje es un elemento integral de la justicia social.

**Más información:** <http://antenalosangeles.org/es/>. Como parte de este Coloquio Jen Hofer y Angé López de Antena Los Ángeles han impartido el taller *Construyendo comunicación inclusiva. Conceptos y prácticas de la justicia del lenguaje y la interpretación para la justicia social*.

# Créditos

## **Comité organizador**

Jaime Gómez Triana  
Amanda Sánchez Vega  
Ana Niria Albo

## **Diseño de Imagen**

Lyly Díaz

## **Sitio web**

Yoan Hernández

## **Dirección de Artes**

### **Plásticas**

Silvia Llanes  
Yoani Rivera

## **Montador**

Jorge Luis Duarte

## **Dirección de Música**

María Elena Vinuesa  
Layda Ferrando  
Diane Sariol

## **Video conferencias**

Alejandro Amaro

## **Sonido**

Pablo Serrano Rodríguez  
Javier Cepeda Castellón

## **Acreditación**

Roberto Navarro  
Amanda Sánchez Vega

## **Casa de las Américas**

### **Presidente**

Roberto Fernández Retamar

### **Vicepresidenta Primera**

Marcia Leiseca

### **Vicepresidentes**

María Elena Vinuesa

Suilán Rodríguez

### **Jefa de Despacho**

Myriam Radlow

### **Secretaría**

Giselle García

Yamila Marrero

## **Programa de Estudios sobre Culturas Originarias de América**

### **Director**

Jaime Gómez Triana

### **Especialista**

Amanda Sánchez Vega

## **Tecnologías de la información**

### **Director**

Ignacio J. Sánchez Gutiérrez

### **Especialista**

Darío A. Gómez

## **Relaciones Internacionales**

### **Directora**

Yolanda Alomá

## **Especialistas**

María del Carmen Benavides

Juan Mesa

Tatiana Ramos

Surama Zayas

Miroslavys León

## **Secretaría**

Ana María Matos

## **Comunicación e Imagen**

### **Directora**

Maité Hernández Lorenzo

### **Periodista**

Diana Ferreiro Hernández

### **Relaciones públicas**

Gerardo Hernández

### **Fotografía**

Abel Carmentate

### **Producción**

Cristina Arestuche

### **Asistencia de Producción**

Orlando Laborde

Roberto Chang

### **Director Comercial**

Humberto Sánchez Álvarez

## **Administración y servicio**

### **Directora**

Idelisa Escalona

## **Servicios**

Aníbal Arrechea Jiménez

# Agradecimientos

Oficina de la Coordinadora Residente Sistema de Naciones Unidas en Cuba, UNESCO Oficina Regional de Cultura para América Latina y el Caribe, Representación OPS/OMS en Cuba, Campaña ÚNETE para poner fin a la violencia contra las mujeres. Comisión Nacional Cubana de la UNESCO.

Oficina de Quebec en La Habana (BQHL), LOJIQ | Les Offices jeunesse internationaux du Québec. Réseau jeunesse des Premières Nations / First Nations Youth Network Quebec-Labrador.

Jorge Fernando Garcell, Carla Mesa, Claudia Zapata, Karel Cruz Reyes, José Barreiro, Alejandro Hartmann.



EMBAJADA DEL PERÚ



Naciones Unidas  
en Cuba



Organización  
Panamericana  
de la Salud



Organización  
Mundial de la Salud  
OFICINA REGIONAL PARA LAS  
Américas